<u>Navidad Nuestra</u> Unsere Weihnacht

von Ariel Ramirez

1. <u>La Anunciación</u> Die Ankündigung

Jinete de un rayo rojo
Reiter mit einem roten Strahl (Blitz)
viene volando el Angel Gabriel
Es kommt der Engel Gabriel geflogen
con sable punta de estrella, que vuele « Plata cabacate »
mit Schwert(Schweif) und Stern an der Spitze, der fliegt über „Plata cabacate“ (ev. Bethlehem)
Que Dios te salve Maria, la mas bonita cuñatai.
Gott schütze dich Maria, die schönste Wiege.
La flor está floreciendo. Crece en la sangre tu „cuclumi“
Die Blume ist erblüht. Es wächst im Blut dein [?]
Soy la esclava del Señor, llevando su corazón.
Ich bin die Sklavin des Herrn, bringe mein Herz
Capullo que se hace flor y se abrirá en Navidad
Knospe, die zur Blume wird und sich an Weihnachten öffnen wird.

2. <u>La Peregrinación</u> Die Pilgerfahrt, Wanderung

A la huella, la huella_José y Maria
Auf den Weg, den Weg (Spur) Josef und Maria
por las pampas helados, cardos y ortigas
durch die kalte Steppe, Disteln und Brennesseln
cortando campo, no hay cobijo ni fonda.
Durchquerend Feld, es gibt weder Unterschlupf noch Gasthof
Sigan andando. – Ah – Florecita del campo, clavel del aire
Sie gehen weiter. - Ach – Blümchen des Feldes, Nelke der Anmut.
si ninguno te aloja, adonde naces ?
wenn niemand dich beherbergt, wo gebährst du?
donde naces florcita, que estás creciendo ?
wo spriessest Blümlein, wo wächst du?
Palomita asustada, grillo sin sueño
Kleine erschrockene Taube, Grille ohne Schlaf
A la huella, la huella José y Maria
Auf den Weg, den Weg, Josef und Maria
Con un Dios escondido nadie sabia
Von einem geheimen (versteckten) Gott wusste niemand
A la huella la huella, los peregrinos
Auf den Weg, den Weg, ihr Pilger.
Presten me una tapera, para mi niño. Soles y Lunes
Leihen sie mir ein Obdach, für mein Kind. Sonnen und Monde.

Los ositas de almendra, piel de aceituna.
Mandelbärchen (Gummibärchen) Oliven schale
Ay burrito del campo, ay buey barcino
Ach kleiner Esel vom Feld, ach gefleckter Ochse
Que mi niño ya viene, haganle sitio
Wenn mein Kind dann kommt, macht ihm Platz
Un ranchito de quincha, solo me ampara
Eine arme Hütte aus Lehm, nur schützt mich
Dos alientos amigos, la luna clara. –Ah – José y Maria
zwei mutige Freunde, der helle Mond, -Ach – Josef und Maria.

3. <u>El Nacimento</u> Die Geburt

Noche anunciada, noche de amor
Angekündete Nacht, Nacht der Liebe
Dios ha nacido, petalo y flor
Gott ist geboren, Blütenblatt und Blume
Todos silencid (silencio) serenidad
Über allem Ruhe und Gelassenheit
Paz a los hombres, es Navidad
Friede den Menschen, es ist Weihnachten
En el pesebre, mi redentor
In der Krippe mein Erlöser
Es mensajero de paz y amor
Er ist Bote von Frieden und Liebe
Cuando sonrie, se hace la luz
Wenn er Lächelt erstrahlt das Licht
Y en sus bracitos crece una cruz
Und in seinen Ärmchen wächst ein Kreuz
Angeles canten sobre el Portal
Engel singen über dem Eingang
Dios ha nacido, es Navidad
Gott ist geboren, es ist Weihnachten
oh – esta es la noche, que prometio
Oh – Dies ist die Nacht, die er versprochen hat
Dios a los hombres y ya llego
Gott für die Menschen und schon ist er eingetroffen
Es Noche Buena no hay que dormir
Es ist Heilig Abend, man darf nicht schlafen
Dios ha nacido, Dios esta aqui
Gott ist geboren, Gott ist da

4. <u>Los Pastores</u> Die Hirten

Vengan pastores del campo, que el Rey de los reyes ha nacido ya
Kommt ihr Hirten vom Feld, denn der König der Könige ist schon geboren
Vengan antes que amanesca, que ya apunta el dia y la noche se va
Kommt vor der Morgendämmerung, die schon anzeigt den Tag und die Nacht vergeht
Albahaca y cedrón, tomillo y laurel, que el niño se duerme al amanecer
Basilikum und Minze, Thymian und Lorbeer, dass das Kind schläft bis zum Tagesanbruch
lleguen de Pinchas y Chuquis, de Aminga y San Pedro
Sie (die Hirten) kommen von Pinchas und Chuquis, von Aminga und San Pedro
de Arauco y Pomán
von Arauco und Pomán.
Antes que nadie le adore, quesillos y flores le vamu a llevar
Bevor jemand ihn anbetet, Käslein und Blumen bringen sie ihm
Albahaca y cedrón ……
Pidanle a Julio Romero, caballos de paso y su mula de andar
Sie bitten Julio Romero um Pferde und sein Maultier
con cajas y guitarras iremos cantando por el olivar
Mit Schellen und Guitarren gehen wir singend durch den Olivenhain
Albahaca y cedrón …..
Ay Navidad de Aimogasta ! Aloja y añapa no habra de faltar
Es ist Weihnachten von Aimogasta ![?] Maiswein und Añapa [?] darf nicht fehlen
Mientras la luna riojana se muere de ganas de participar
Während der Mond von Rioja verrückt ist vor Lust teilzunehmen
Albahaca y cedrón ….

5. <u>Los Reyes magos</u> Die heiligen Drei Könige

Llegaron ya los reyes y eran tres. Melchor,Gaspar y el negro Baltasar
Es kommen schon an die Könige und es waren drei: Melchior, Kaspar und der schwarze Balthasar
Arrope y miel le llevaran y un poncho blanco de alpaca real
Obstmus und Honig werden sie ihm bringen und ein weisser Poncho aus königlicher Alpacawolle
Changos y chinitas duerman sé, que ya Melchor, Gaspar y Baltasar
Affen und Marienkäfer schlafen schon, als erst kamen Melchior, Kaspar und Balthasar
Todos los regalos dejarán, para jugar mañana al derspertar
Alle Geschenke werden sie dalassen zum Spielen morgen beim Erwachen.
El niño Dios muy bien lo agradeció, comió la miel y el poncho lo abrigó
Das göttliche Kind sehr gut es dankte, es ass den Honig und der Poncho deckte ihn zu
Y fue después, que los miró y a media noche el sol relumbró
und es war dann, dass es sie sah und um Mitternacht die Sonne strahlte.

6. <u>La Huida</u> Die Flucht

Vamos !, vamos ! Burrito apurá! vará !
Gehen wir!, gehen wir! Kleiner Esel beeile dich! [geh! ?]
Si not e apuras los van a pillar
Wenn du dich nicht beeilst, werden sie euch erwischen
Largo el camino, largo el salitral
lang der Weg, lang der [?]
Ya tocan a degollar
Schon sie fassen zum köpfen
Ya está sangrando el puñal
Schon ist blutend der Dolch
Si no te apuras los van a pillar
Wenn du dich nicht beeilst, werden sie euch erwischen
Niño bonito no lloris mi amor
Gutes Kind weine nicht mein Liebling
Ya llegaremos a tierra mejor
Bald kommen wir an in besserem Land
Duermete ya, no lloris
Schlafe gleich, weine nicht
Ouna en mis brazos te haré
[?] in meinen Armen werde ich dich tragen.
Bombos legüeros en mi corazón
Trommeln [?] in meinem Herzen.
Vamos! Vamos! Burrito apura! Vamos!
Gehen wir ! Gehen wir ! Kleiner Esel beeile dich! Gehen wir!